

كتاب
المتوكلى يذكر فيه ما ورد في القرآن بلغته
المجشمة والفاخرسية والمندنية
والتركية والرنجيه والنبطيه والترنيه
والعبرانية والروميه وغير
ذلك للشعخ الامام حافظ
اجلال السوطي

رحمه الله

ام

٩٢٠٠

في نويز السيل
افتدى الصديقي
نقيب الاشراف بمصر



منسائه

يس

كلين

ناشيه

منقصر

قصور

بحور

لشقر ينشق وأخرج ابن جرير وابن أبي حاتم
عن الشدي في قوله تعالى ناكل نساءه قال على العضا
بلسان الحبشة وأخرج ابن جرير وابن مردويه عن ابن عباس
في قوله تعالى يس قال يا انسان بالحبشة وأخرج
ابن أبي حاتم عن سعيد بن جبيرة قال يس يارجل الغنة
الحبشية وأخرج ابن أبي شيبة وابن جرير وابن المنذر
وابن أبي حاتم عن علي بن موسى الأشعري في قوله تعالى يوتكم كفلين
قال ضعفين بالحبشية وأخرج وكيع وسعيد بن
منصور وابن جرير وابن المنذر ويحيى في سننه عن
ابن عباس في قوله تعالى ان ناشية الليل قال قيام الليل
بلسان الحبشة اذا قام الرجل قالوا نشاء وأخرج ابن أبي
شيبه وابن أبي حاتم والحاكم وصححه عن ابن مسعود في قوله
تعالى ان ناشية الليل قال هي بالحبشية قيام الليل وأخرج
الفرجاني عن سعيد بن جبيرة في قوله تعالى ان ناشية الليل
قال مثله وأخرج ابن جرير عن ابن عباس في قوله تعالى
الغمام منقطر به قال منقطر به بلسان الحبشة والفرج
ابن جرير وابن أبي حاتم عن ابن عباس في قوله تعالى فوث
من قنوة قال الاسد وأخرج الطبراني عن ابن عباس
ان نافع بن الأزرق سأل عن قوله تعالى انه ظن ان لن
يجور قال انه لن يرجع بلفظة الحبشة وأخرج ابن أبي
حاتم بن داود وابن أبي عمير في قوله تعالى انه ظن ان لن

يجور

يجور قال بلفظة الحبشة يرجع وأخرج ابن أبي
حاتم عن عكرمة في قوله تعالى انه ظن ان لن يجور
قال لن يرجع ألا تسمع الحبشي اذا قيل له محزلي اهلك
اي ارجع الى اهلك وأخرج ابن جرير وابن أبي حاتم
عن عكرمة في قوله تعالى وطور سينين قال سينين
الحسن بلسان الحبشة وفي فئدة الاثنان لابن الجعفي
قال الارايك الشر بالحبشية قال يصدون معناه
يفجئون بالحبشية وفي البرهان لشيذه والإرشاد
للاوسطى ولغات القرآن لابي القاسم في قوله تعالى كوكب
دمري قالوا الذرعت المضي بالحبشية وذكر الاخير ان في
قوله تعالى وغيض الماء ان معناه نقص بلفظة الحبشة
ذكر ما ورد في القرآن بالفارسية ه
أخرج ابن أبي حاتم عن الضحاك قال لم يبق في الديار
الغليظة بالفارسية وأخرج ابن أبي شيبة عن ابن
عباس في قوله تعالى سجيل قال هي بالفارسية سبيل
وكل حجر وطريق وأخرج ابن أبي شيبة عن ابن سابط
في قوله سجيل قال هي بالفارسية
الفرجاني عن مجاهد قال سجيل اولها حجارة واخرها طين
وأخرج ابن جرير عن سعيد بن جبيرة في قوله اذا الشمس
كورت قال غورت وهي بالفارسية وأخرج الفرغاني
عن مجاهد في قوله تعالى له مقابل السموات والارض

الفرجاني

طور سينين
الارايك
يصدون

ري
وعيقص
الفارسية
استبرق
سجيل

كورت
مقاليد

قَالَ مَقَاتِعُ بِالْفَارِسِيَّةِ ذَكَرَ لِحْوَالِي فِي
 الْمَغْرِبِ وَغَيْرِهَا مَا وَرَدَ فِي الْقُرْآنِ مِنَ الْفَارِسِيَّةِ
 أَيْ بَارِقٌ بَيْجٌ كُنَائِسٌ التَّنُورُ جَهَنَّمُ دِنَارُ الرِّسْ
 الرُّدْمَةُ نَرْجِيلٌ سَجِينٌ سَرَادِقٌ سَقَرٌ سُلْسِيلٌ
 سُدُسٌ قُرْطَانٌ أَقْقَالٌ كَافُورٌ كَثْرُ الْجَوْشَنِ الْيَاقُوتُ
 الْمَرْجَانُ مَسْكٌ وَرْدَةٌ يَهُودُ الْيَهُودُ
 ذَكَرَ مَا وَرَدَ فِي الْقُرْآنِ بِالرُّومِيَّةِ
 أَخْرَجَ ابْنُ الْمُنْذِرِ عَنْ وَهْبِ بْنِ مَسْنَبٍ فِي قَوْلِهِ تَعَالَى
 فَضْرَهُنَّ قَالَ فَطْعَهُنَّ بِالرُّومِيَّةِ وَأَخْرَجَ ابْنُ أَبِي
 حَاتِمٍ عَنْ مَجَاهِدٍ عَنْ سَعِيدِ بْنِ جَبْرِ قَالَ الْجَنَّةُ بِلِسَانِ
 الرُّومِيَّةِ الْفَرْدُوسُ وَأَخْرَجَ ابْنُ الْمُنْذِرِ وَابْنُ
 أَبِي حَاتِمٍ عَنْ مَجَاهِدٍ قَالَ الْقِسْطُ الْعَدْلُ بِالرُّومِيَّةِ
 وَأَخْرَجَ الْغُرَبَائِيُّ وَابْنُ أَبِي شَيْبَةَ عَنْ مَجَاهِدٍ قَالَ الْقِسْطُ
 الْعَدْلُ بِالرُّومِيَّةِ وَأَخْرَجَ ابْنُ أَبِي حَاتِمٍ عَنْ سَعِيدِ بْنِ
 جَبْرِ قَالَ الْقِسْطُ بِلَفْظِ الرُّومِ الْمِيزَانُ وَذَكَرَ
 شَيْذْلَهُ فِي الْبَرْهَانِ فِي قَوْلِهِ تَعَالَى وَطَفِيقًا قَالَ قَصْدًا
 بِالرُّومِيَّةِ قَالَ وَالرَّقِيمُ اللُّوحُ بِالرُّومِيَّةِ قَالَ أَبُو الْفَتْحِ
 فِي لَفَظِ الْقُرْآنِ هُوَ الْكِتَابُ بِلَفْظِ الرُّومِ قَالَ الْوَاسِطِيُّ
 فِي الْأَرشَادِ هُوَ لَدَوَاءُ بَهَا وَفِي كَرَابِئِهَا تَمُّ الْفَوَاحِشِ
 فِي كِتَابِهِ الزَّيْنَةُ وَغَيْرُهَا أَنَّ الصِّرَاطَ الطَّرِيقَ بِلَفْظِ الرُّومِ
 وَذَكَرَ تَعَالَى فِي فُحِّهِ الْفَتْرَانِ الْقَنْطَارُ بِالرُّومِيَّةِ

الرُّومِيَّةِ
 فَضْرَهُنَّ
 الْقِسْطُ
 الْقِسْطُ
 وَطَفِيقًا
 الرَّقِيمُ
 الصِّرَاطُ
 الْقَنْطَارُ

اثنتا عشرة

اثنتا عشرة آلاف أَوْقِيَّةٍ وَذَكَرَ جَوْشَنُ تَفْسِيرُهُ
 فِي قَوْلِهِ تَعَالَى جَنَّاتٌ عِدْنُهَا بِالرُّومِيَّةِ
 ذَكَرَ مَا وَرَدَ فِي الْقُرْآنِ بِالْهِنْدِيَّةِ
 أَخْرَجَ أَبُو الشَّيْخِ عَنْ جَعْفَرِ بْنِ مُحَمَّدٍ عَنْ أَبِيهِ فِي
 قَوْلِهِ تَعَالَى يَا أَرْضُ أَبْلَعِي نَارًا أَشْرَبِي بِلَفْظِ الْهِنْدِ
 وَأَخْرَجَ ابْنُ جَبْرِ وَابْنُ أَبِي شَيْبَةَ عَنْ سَعِيدِ بْنِ مَسْحُوجٍ
 قَالَ طُونِي أَسْمُ الْجَنَّةِ بِالْهِنْدِيَّةِ وَذَكَرَ شَيْذْلَهُ
 أَنَّ السُّدُسَ رَقْوَالِدُ بَاجٍ بِالْهِنْدِيَّةِ
 ذَكَرَ مَا وَرَدَ فِي الْقُرْآنِ بِالسَّرْيَانِيَّةِ
 أَخْرَجَ ابْنُ جَبْرِ عَنْ مَجَاهِدٍ فِي قَوْلِهِ تَعَالَى قَدْ جَعَلَ
 رَبُّكَ تَحْتِكَ سُرِّيًّا قَالَ نَهْرًا بِالسَّرْيَانِيَّةِ وَأَخْرَجَ
 ابْنُ جَبْرِ عَنْ الضَّحَّاكِ فِي قَوْلِهِ تَعَالَى سُرِّيًّا قَالَ جَدْوَلٌ
 صَغِيرٌ بِالسَّرْيَانِيَّةِ وَأَخْرَجَ سُئِيدُ بْنُ سَعِيدٍ
 ابْنُ جَبْرِ قَالَ طَهٌ يَارْجِلُ بِالسَّرْيَانِيَّةِ وَأَخْرَجَ ابْنُ جَبْرِ
 عَنْ قَتَادَةَ مَثَلَهُ وَأَخْرَجَ ابْنُ جَبْرِ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ
 الْحَارِثِ أَنَّ ابْنَ عَبَّاسٍ سَأَلَ كُتُبًا عَنْ جَنَّاتِ عِدْنٍ
 فَقَالَ هِيَ الْكُرُومُ وَالْأَعْنَابُ بِالسَّرْيَانِيَّةِ وَأَخْرَجَ
 ابْنُ الْمُنْذِرِ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْحَارِثِ أَنَّ ابْنَ عَبَّاسٍ سَأَلَ
 كُتُبًا عَنْ الْفَرْدُوسِ قَالَ هِيَ جَنَّاتُ الْأَعْنَابِ بِالسَّرْيَانِيَّةِ
 وَأَخْرَجَ الْغُرَبَائِيُّ عَنْ مَجَاهِدٍ قَالَ الطُّورُ الْجَبَلُ
 بِالسَّرْيَانِيَّةِ وَأَخْرَجَ ابْنُ أَبِي حَاتِمٍ عَنْ مَيْمُونِ

عِدْنُ
 قَوْلُهُ تَعَالَى
 الْهِنْدِيَّةِ
 أَبْلَعِي
 طُونِي
 السَّرْيَانِيَّةِ
 سُرِّيًّا
 طَهٌ
 عِدْنُ
 الْفَرْدُوسُ
 طُورٌ

هونا

هيت

مناص

الريانيون
ويرون
هو

يخدا
القيوم
الاستفار
القميل
اليم
شهر

صلوات
لزر

قنطار
العبرانية

ابن مهران في قوله تعالى وعباد الرحمن الذين يمشون
على الارض هونا قال حلما بالشريانية واخرج
ابن ابي خاتم عن الضحاك في قوله تعالى هونا قال
شريانية وقال هو هونا واخرج عن جرير عن
الحسن في قوله تعالى هيت لك قال كلمة بالشريانية
اي عليك. واخرج عبد بن حميد وابن المنذر
عن وصيب بن مشبه في قوله تعالى ولا تخين مناص
قال اذا اراد الشرياني ان يقول وليس يقول ولا
وذكر ابو حاتم اللغوي في كتاب الزينة ان قوله تعالى
الريانيون وريون شريانية وذكر الواسطي في
الارشاد ان قوله تعالى واترك البحر وهو اي
ساكن بالشريانية. وقوله تعالى وادخلوا الباب
يخدا اي مقني الروس بالشريانية. وان القيوم
هو الذي لا ينام بالشريانية. وقال الاسفار الكت
بالشريانية وان العمل الدبا بالشريانية. وذكر
الجواليقي عن ابن قتيبة ان اليم البحر بالشريانية
وعن بعض اهل اللغة ان شهر ايا الشريانية .
وذكر ابن جني في المحنسان قوله تعالى وصلوات
هي الكنايس بالشريانية وذكر جماعة ان ازرب
بالشريانية وان القنطار بالشريانية ملاجلد ثور
ذهب اوفسه ذكر ما ورد في القرب العبرانية

اخرج

اخرج ابن ابي خاتم عن ابي عمران الجوني في قوله تعالى
كفر عنهم سيئاتهم قال بالعبرانية محي عنهم سيئاتهم
واخرج ابن ابي خاتم عن ابي عمران الجوني في قوله
تعالى يمشون على الارض هونا قال بالعبرانية حلما
وذكر الواسطي في قوله تعالى اخلد الى الارض اي
ركن بالعبرانية وفي قوله تعالى اتاهدنا اليك
تبنا بالعبرانية وفي قوله تعالى كتاب مرقوم اي
مكتوب بالعبرانية وات الرمز تحريك الشفتين
بالعبرانية وات القوم الحنطة بالعبرانية وات
الاقوا الدعا بالعبرانية وحكي الكرما في النجائب
ان طوي رجل بالعبرانية وحكي ابن الجوزي ان اليم
البحر بالعبرانية وذهب المبرد ويعلب الى ان الرحمن
عبرانية وذكر شيدله ان الاء ليم الموضع
بالعبرانية وقال ابن خالويه في قوله تعالى ولين جاء
به حمل بعير اي حمار بالعبرانية وروي عن جرير عن حماد
نحوه وذكر بعضهم ان دارست وحطه والابا
وراعنا ولينة والقيس كلها عبرانية
ذكر ما ورد في القرآن بالنبطية
اخرج ابن ابي خاتم عن الضحاك في قوله تعالى طور
سينين قال بالنبطية الحسن وفي قوله تعالى يحمل
اسفارا قال كتابا والكتاب بالنبطية يسفي

كفر

هونا

اخلد

هذنا

مرقوم

الرمز

القوم

الاقوا

طوي

اليم

الكرما

بعير

النبطية

طوسينين

اسفارا

الحورون
 الاكواب
 وليتاروا
 سريشا
 بايكسفر
 فطهر
 طه
 ليغ
 طور
 الفردوس
 ملكوت

سفر ون في قوله تعالى الحورون قال لغتالون بالنبطية
 واخرج ابن المنذر عن ابن جريح قال الحورون ثوب الغنم
 للثياب وهي بالنبطية واخرج ابن جريح عن
 الضحاك قال الاكواب جراد ليست لها غري وهي
 بالنبطية واخرج ابن ابي حاتم عن سعيد بن جبير
 في قوله تعالى وليتاروا ما علوا تبارا قال تبرة
 بالنبطية واخرج ابن ابي حاتم عن مجاهد
 وسعيد بن جبير في قوله تعالى سريشا قال لانهر
 بالنبطية واخرج ابن ابي حاتم عن ابن عباس في
 قوله تعالى بايدي سفره قال بالنبطية القتر
 واخرج ابن جريح عن ابن عباس في قوله تعالى
 فطهره قال هي نبطية فشقهين واخرج
 عن الضحاك مثله واخرج عن ابن عباس قال
 طه بالنبطية يا رجل واخرج ابن ابي شيبة
 عن عكرمة وسعيد بن جبير والضحاك مثله
 واخرج ابن جريح عن عكرمة قال طه بالنبطية
 يا انسان واخرج ابن ابي حاتم عن الضحاك قال
 النبط يستقون بحبل طور واخرج ابن جدير
 عن السدي قال الفردوس هو الكرم بالنبطية
 واصله فرداسا واخرج ابن ابي شيبة عن عكرمة
 في قوله تعالى الملكوت قال هو الملك بالنبطية واخرج

ابن ابي

ابن ابي شيبة وابرايم جاحم عن ابن عباس في قوله تعالى
 هيت لك قال سلمك بالنبطية وذكر ابن جني
 في المحتسب في قوله تعالى لا يرقبون فيكم الا قال
 الاله بالنبطية اسم الله تعالى وذكر ابو القاسم
 في لغات القران في قوله تعالى واترك البحر هو ابي
 سهل دمثا بالنبطية وفي قوله تعالى ان عتبت
 بني اسرائيل قتلتي بلفظة النبط وفي قوله تعالى
 وكان وراءهم ملك اي امامهم بالنبطية وفي
 قوله تعالى كلا لا وزر قال هو لجبل والمجاء
 بالنبطية وفي قوله تعالى عجل لنا قطنا قال كتابنا
 بالنبطية وحكي ابن الجوزي ان معنى كقرعنا اي
 امح عنا بالنبطية وان المقالة المفاعلة بالنبطية
 وذكر الواسطي في قوله تعالى كفلين قال نصيبين
 بلفظة النبطية وحكي بعضهم ان اليم البحر بالنبطية
 ذكر ما ورد في القران بالنبطية ذكر الواسطي في الاشارة
 له من مكاء قال هو الا نزع بلفظة القبط وفي قوله تعالى
 ولا تهن منا من قال قرار بالقبطية وفي قوله تعالى
 بصناعة مزجاة قال قليله بلسان القبط وهي الكرم
 وغيره في قوله تعالى فناذاهما من تحتها اي بطنها بالقبطية
 وذكر شيدله وغيره في قوله تعالى بطاينها من استبرق
 اي طواهرها بالقبطية وفي قوله تعالى لجا حلبة الاولي

هيت لك
 لا يرقبون فيكم
 رهوا
 ان عتبت
 وكان وراءهم ملك
 لا وزر
 قطنا
 كقرعنا
 مقاليد
 كفلين
 اليم
 القبطية
 مكاء
 منا من
 مزجاة
 من تحتها
 بطاينها
 الاولي

الملة الاخرة

التركيه

عساقا

الزنجية

حصب جهنم

الالبيم

البربريه

المهل

اناه

انية

يصهر

الاب

القنطار

اي الاخرة وفي قوله تعالى الملة للاخر اي الاولى بالقطعه
فالاول والقبط يسمون الاخر الاول والاخر
ذكر ما ورد في القران بالتركيه ذكر الجواليقي وغيره
في قوله تعالى عساقا قال هو البارد المنتن بلسا للتل
ذكر ما ورد في القران بلغة الزنجية اخرج ابن
ابي حاتم عن ابن عباس في قوله تعالى حصب جهنم
قال حطب جهنم بالزنجية وحكي ان الجوزي اذا لايم الجمع
ذكر ما ورد في القران بالبربريه ذكر شاذله
وابوالقاسم في لغات القران في قوله تعالى كالمهل انه
عكر الزيت بلغة البربر وفي قوله تعالى غيرنا ظن اناه
اي نفيجه بلغة البربر وفي قوله تعالى من عبي ابييه
اي جارية بلغة البربر وفي قوله تعالى يصهر به اي يذبح
به بلغة البربر وفي قوله تعالى وانا انه الحشيش بلغة
البربر وذكر بعضهم ان القنطار بلغة البربر الف مثقال
من ذهب اوفضة انتهى ما ذكره شيخنا رحمه الله تعالى في
كتاب المتوكلى وسبب تسميته بذلك ما قاله في اوله بعد
البسملة والمحمد وما بعد فقد برز الامر الشريف الامامي
الا عظمي الهاشمي المتوكلى امير المؤمنين وابن عم سيد المرسلين
وارث الخلفاء الراشدين الامام المتوكلى على سداد امه
عزه واعز ببقائه الدين ان اكتب له مولفا في الاضاط
التي وقعت في القران الكريم وذكر الصحابه والتابعين انما

بلغة

بلغة الحبش والفرس وغيره مما سمي العرب فامتثلت
ذلك والفت هذا الكتاب المختصر مختصا من كتابي
المبسوط المسالك وسميته المتوكلى اقتداء بالامام
ابي بكر الشاشي من اصحابنا حيث الف كتابا في الفقه
باسم الخليفة المستظهر بالله وسماه المستظهرى وبامام
الحرمين حيث الف كتابا في الفقه باسم الوزير غياث الدين
نظام الملك وسماه الفياثى والف له ايضا مختصر الطيف
سماه الرسالة النظامية وبالامام ابي بكر بن فوران
من اصحابنا حيث الف كتابا في اصول الدين باسم نظام
الملك ايضا وسماه النظامي والامام ابي الحسين بن فارس
اللغوي حيث الف كتابا في اللغة باسم صاحب الكتاب في
الكناه وسماه الصحافي بالامام ابي علي الفارسي النحوي
حيث الف كتابا باسم السلطان عضد الدولة وسماه
العصدي وبالقاضي عضد الدين لايجي حيث الف
كتابا في المعاني والبيان باسم السلطان غياث الدين
وسماه الفوايد الغياثية فكتب جوابهم والله المستعان
وعليه المكلان وهو جسي ونعم الوكيل ولا حول ولا قوة
الا بالله العلي العظيم وصلى الله على سيدنا
محمد وعلى اله وصحبه وازواجه وذريته
وسلم تسليمنا كثيرا الى يوم
الدين من
امر

بلع مقابله

بسم الله الرحمن الرحيم

فأبدا سرده لا يلفظ المعجزة الواقعة
 في القرآن الكريم نظم منها ابن التكي سبعة
 وعشرين لفظا فقال
 السابيل وجه كور ببيع روم وطوي ويجل وكافور
 والزجل وشكاه سردي مع استبق مأكوت سند طور
 كذا قرطيس ربايتهم وعناق ثم دينا القسطاس مشهور
 كذاك قسوة واليم ناسية ويوت كفلين مذكور ومنطور
 له مقاليد فردوس بعد كذا بما حكي ابن دريد منه تنور
 ونراد الحافظ بن حجر أربعة عشر لفظا
 فضال
 وزد حرم ومنهل والتجل كذا السرى والآب ثم الجبت مذور
 وقطنا وانه ثم متكنا دارت بصر منه فهو مشهور
 وصيت والكر لا واه مع حبيب واوتي معه الطاعون مسطور

اعلم ان
 الفاء للغة الفارسية
 والحاء للغة الحبشية واللام
 والعين للغة الحبشية
 والهاء للغة الحبشية
 والزاي للغة الحبشية
 والباء للغة الحبشية
 والسين للغة الحبشية
 واليون للغة الحبشية
 والراء للغة الحبشية
 والياء للغة الحبشية
 والعين للغة الحبشية
 انتهى

صريح اصري وعين المامع ورره ثم الرقيم مناس والمتنا النور
 وزدت بضعا وسين فقلت

وزدت يس والرحمن مع مأكوت ثم سين شطر البيت مشهور
 ثم الصراط ودرجت يحور ومسا جان اليم والقنطار مذور
 وراغا طيفا هذنا ابلعي ووراء ولا راكبا ولا كواكب ما ثور
 هود وقسط وكفر مرة سفره هود يصعدون والنساء مشهور
 شهر مجوس واقفال يهود حوا ريتون كثر وسجين وتينار
 بعير ازحوب وزدة عيرم آيا ومن تحتها عتدت والقور
 ولينة قومها رهوا واخلة مره جاة وسيدها القيوم موفور
 وقمل ثم اسفار عني كيفا وسجد ثم ريتون تكفير
 وحطة وطوي والرث نون كذا عدن ومنه مطر لا سبطا مذور

مِنْكَ اَبَارِقُ ياقوتِ رُؤُوفِنَا مَا فَاتَ مِنْ عَلَيِّ دَالِ لَفَظٍ مَحْصُورٍ
وَبَعْضُهُمْ عِنْدَ الْاَوَّلَى مَعَ بَطَائِنِهَا وَالْاُخْرَى لِمَعَانِي الضَّرِّ مَقْصُورٍ